



492 2327 H773 7373 2220 627722 296-64  
 :276267 999 39 26 2x2705 3232 274 42973-64  
 ד לָכֵן דַּבַּר-אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדַבְּרֵי יְהוָה  
 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת-גִּלְוָלָיו  
 אֶל-לְבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יִשִּׁים נֹכַח פְּנֵיו וּבָא  
 אֶל-הַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה נִעַנְיָתִי לוֹ כֹּה בָרַב גִּלְוָלָיו:

**4. laken daber-‘otham w’amar’at ‘aleyhem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘ish ‘ish  
 mibeyth Yis’ra’El ‘asher ya`aleh ‘eth-gilulayu ‘el-libo umik’shol `awono yasim  
 nokach panayu uba’ ‘el-hanabi’ ‘ani Yahúwah na`aneythi lo bah b’rob gilulayu.**

**Eze14:4** Therefore speak to them and say to them, Thus says my Adon 3999, every man of the house of Yisra’El who sets up his idols in his heart, puts before his face the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet, I 3999 shall answer him in it by the multitude of his idols,

<4> διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς  
 Τάδε λέγει κύριος Ἴσραηλ ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ,  
 ὃς ἂν θῆ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν  
 τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην,  
 ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,

**4 dia touto lalēson autois kai ereis pros autous**  
**On account of this, speak to them! And you shall say to them,**  
**Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl,**  
**Thus says YHWH; A man, a man, from out of the house of Israel**  
**hos an thē ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou**  
**who ever should put his considerations upon his heart,**  
**kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou**  
**and punishment for his iniquities should arrange before his face,**  
**kai elthē pros ton prophētēn,**  
**and should come to the false prophet;**  
**egō kyrios apokrithēsomai autō en hois enechetai hē dianoia autou,**  
**I YHWH shall answer him, in the things which are within in his mind,**

5 796 64972-x29-x4 777 70576 5  
 :767 7376267 2605 2927 974  
 ה לְמַעַן תִּכְפֹּשׂ אֶת-בַּיִת-יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם  
 אֲשֶׁר נָזְרוּ מֵעָלַי בְּגִלְוֵיהֶם כְּלָם: ס

**5. l’ma`an t’phos ‘eth-beyth-Yis’ra’El b’libam**  
**‘asher nazoru me`alay b’giluleyhem kulam.**  
**Eze14:5** so that I may capture the house of Yisra’El in the hearts who are estranged from Me through their idols, all of them.

<5> ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ  
 κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.  
**5 hopōs plagiasē ton oikon tou Israēl**

so that he should bend away the house of Israel  
 kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas  
 according to their hearts, the ones being separated  
 ap' emou en tois enthymēmasin autōn.  
 from me in their thoughts.

וְלִכְּן אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ  
 וְהִשִּׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הַשִּׁיבוּ פְּנֵיכֶם:  
 6 וְלִכְּן אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ  
 וְהִשִּׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הַשִּׁיבוּ פְּנֵיכֶם:

**6. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah  
 shubu w'hashibu me'al giluleykem ume'al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.**

**Eze14:6** Therefore say to the house of Yisra'El, Thus says my Adon אֲדֹנָי, Repent  
 and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

<6> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἐπιστράφητε  
 καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν  
 καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Epistraphēte kai apostrepsate  
 Because of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Turn and turn away  
 apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn  
 from your practices, and from all impious deeds your,  
 kai epistrepsate ta prosōpa hymōn.  
 and turn your faces!

זָכִיר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל  
 וּמִהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנָּזֵר מֵאַחֲרַי  
 וַיַּעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לְבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יִשִּׂים נֹכַח פְּנָיו  
 וּבָא אֶל־הַנְּבִיא לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי אֲנִי יְהוָה נִעְנֶה־לוֹ בִּי:  
 7 זָכִיר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל  
 וּמִהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנָּזֵר מֵאַחֲרַי  
 וַיַּעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לְבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יִשִּׂים נֹכַח פְּנָיו  
 וּבָא אֶל־הַנְּבִיא לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי אֲנִי יְהוָה נִעְנֶה־לוֹ בִּי:

**7. ki 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El w'yinazer me'acharay  
 w'ya'al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu  
 uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.**

**Eze14:7** For any man of the house of Yisra'El or of the immigrants who stay in Yisra'El  
 who is separated from after Me, sets up his idols in his heart, puts the stumbling block  
 of his iniquity before his face, and then comes to the prophet to inquire of him  
 concerning Me, I אֲנִי shall answer him Myself.

<7> διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν  
 προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῆ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ

ένθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ  
πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἔμοί,  
ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl

For a man, a man from the house of Israel,

kai ek tōn prosēlytōn tōn prosēlyteuontōn en tō Israēl,

and from the foreigners of the ones converting in Israel,

hos an apallotriōthē ap' emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardian autou  
who ever should separate from me, and set his thoughts upon his heart,

kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou

and punishment for his iniquities should arrange before his face,

kai elthē pros ton prophētēn tou eperōtēsai auton en emoi,

and should come to the false prophet to ask him concerning me,

egō kyrios apokrithēsomai autō en hō enechetai en autō;

I YHWH shall answer to him in the things which he presses in them.

יְהוָה יֹאמֶר אֲנִי יְהוָה וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ  
אֲנִי יְהוָה וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ

וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ

וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ כִּי-אֲנִי יְהוָה: ם

8. w'nathati phanay ba'ish hahu' wahasimothihu l'oth w'lim'shalim  
w'hik'ratiu mitok `ami wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze14:8 I shall set My face against that man and make him a sign and a proverb,  
and I shall cut him off from the midst of My people. So you shall know that I am יְהוָה.

<8> καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον

καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν

καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon

And I shall firmly fix my face against that man,

kai thēsomai auton eis erēmon

and I shall appoint him for a desolate place

kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou;

and for extinction, and I shall lift him away from the midst of my people;

kai epignōsethe hoti egō kyrios.

and you shall realize that I am YHWH.

וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ  
וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ

ט וְהִנֵּנִי עֹשֶׂה בְּעֵינֶיךָ

וְדַבֵּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פְּתִיתִי אֵת הַנְּבִיא הַהוּא

וְנִטְיִיתִי אֶת-יְדֵי עֲלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

9. w'hanabi' ki-y'phuteh w'diber dabar 'ani Yahúwah piteythi 'eth hanabi' hahu'



καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

11 **hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap' emou,**  
so that should not be misled still the house of Israel from me;  
kai **hina mē miainōntai eti en pasin tois paraptōmasin autōn;**  
and that they should not be defiled still in all their transgressions;  
kai **esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,**  
and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim,  
**legei kyrios.**  
says YHWH.

יְבוּיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
:יְבֹיָהִי לַי אֱלֹהִים וְאֶתְיָהִי לְעַמְּךָ יְיָ

12. **way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Eze14:12** Then the Word of **יְיָ** came to me saying,

<12> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

12 Kai **egeneto logos kyriou pros me legōn**  
And came the Word of YHWH to me, saying,

יְיָ אֱלֹהִים יָבִיא אֵלַי לֵאמֹר  
וְהָשַׁלְתִּי-בָהּ רָעַב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה  
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשִׁבַרְתִּי לָהּ מִטֶּה-לָּחֶם  
וְגַן-אֲדָם אֶרְצָן כִּי תִחַטְּא-לִי לְמַעַל-מַעַל  
:יְיָ אֱלֹהִים יָבִיא אֵלַי לֵאמֹר  
וְהָשַׁלְתִּי-בָהּ רָעַב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה  
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשִׁבַרְתִּי לָהּ מִטֶּה-לָּחֶם  
וְגַן-אֲדָם אֶרְצָן כִּי תִחַטְּא-לִי לְמַעַל-מַעַל

13. **ben-'adam 'erets ki thecheta'-li lim`al-ma`al w'natithi yadi `aleyah**  
**w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab**  
**w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:13** Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness,  
and I stretch out My hand against it, shall shatter to it the staff of bread,  
send famine against it and cut off from it man and beast,

<13> Ἴδιε ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπesein παράπτωμα  
καὶ ἐκτενω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτήν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου  
καὶ ἐξαποστελω ἐπ' αὐτήν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,

13 **Huie anthrōpou, gē ean hamartē moi tou parapesein paraptōma**  
O son of man, a land, if it should sin against me to fall into transgression,  
kai **ektenō tēn cheira mou ep' autēn kai syntripsō autēs stērigma artou**  
then I shall stretch out my hand against it, and I shall break its reliance on bread,  
kai **exapostelō ep' autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,**  
and I shall send upon it famine, and I shall lift away from it man and beast.

יְיָ אֱלֹהִים יָבִיא אֵלַי לֵאמֹר  
וְהָשַׁלְתִּי-בָהּ רָעַב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה  
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשִׁבַרְתִּי לָהּ מִטֶּה-לָּחֶם  
וְגַן-אֲדָם אֶרְצָן כִּי תִחַטְּא-לִי לְמַעַל-מַעַל  
:יְיָ אֱלֹהִים יָבִיא אֵלַי לֵאמֹר  
וְהָשַׁלְתִּי-בָהּ רָעַב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה  
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשִׁבַרְתִּי לָהּ מִטֶּה-לָּחֶם  
וְגַן-אֲדָם אֶרְצָן כִּי תִחַטְּא-לִי לְמַעַל-מַעַל







אֲשֶׁר אֶשְׁלַח אֵל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 יט או דְּבַר אֲשֶׁלַח אֵל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

**19. 'o deber 'ashalach 'el-ha'arets hahi'  
 w'shaphak'ti chamathi `aleyah b'dam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:19** Or if I should send a plague against that country  
 and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,

<19> ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου  
 ἐπ' αὐτήν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

**19 ē kai thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn**

Or also a plague if I should send as a successor upon that land,  
 kai ekcheō ton thymon mou ep' autēn en haimati tou exolethreusai  
 and I shall pour out my rage upon it in blood, to utterly destroy  
 ex autēs anthrōpon kai ktēnos,  
 from out of it man and beast,

אֲשֶׁר אֶשְׁלַח אֵל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 כִּי בִּגְוַת דִּבְרֵי אֲשֶׁלַח אֵל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 כִּי בִּגְוַת דִּבְרֵי אֲשֶׁלַח אֵל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

**20. w'Noach Dani'El w'Yob b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah  
 'im-ben 'im-bath yatsilu hemah b'tsid'qatham yatsilu naph'sham.**

**Eze14:20** even though Noah, Dani'El and Yob were in its midst, as I live,  
 declares my Adon אֲנִי־אֵלֹהִים, they would deliver neither their son nor their daughter.  
 By their righteousness they would deliver only their souls.

<20> καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ  
 θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

**20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,**

and Noah, and Daniel, and Job be in the midst of it, as I live, says YHWH,  
 ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin,  
 neither sons nor daughters shall be delivered,  
 autoi en tē dikaiosynē autōn hrysontai tas psychas autōn.  
 but they in their righteousness shall rescue their souls.

אֲשֶׁר אֶשְׁלַח אֵל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 כִּי בִּגְוַת דִּבְרֵי אֲשֶׁלַח אֵל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 כִּי בִּגְוַת דִּבְרֵי אֲשֶׁלַח אֵל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

**21. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aph ki-'ar'ba`ath sh'phatay hara'im chereb  
 w'ra`ab w'chayah ra`ah wadeber shilach'ti 'el-Y'rushalam**

**I'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:21** For thus says my Adon **יהוה**,  
How much more when I send My four severe judgments against Yerushalam:  
sword, famine, evil beasts and plague to cut off man and beast from it!

<21> τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,  
ρόμφαιαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,  
ἐξαποστείλω ἐπὶ Ἰερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas ponēras, hromphaian  
Thus says YHWH; But if also four punishments my – the ferocious broadsword,  
kai limon kai thēria ponēra kai thanaton, exaposteilō  
and famine, and wild beasts ferocious, and plague, I should send out  
epi Ierousalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos  
upon Jerusalem to utterly destroy from out of it man and beast;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 22  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כב וְהִנֵּה נֹתְרָה-בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוֹצֵאִים בָּנִים וּבָנוֹת הַנֶּחֱמָם יוֹצֵאִים  
אֲלֵיכֶם וְרֵאִיתֶם אֶת-דַּרְכְּכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם וְנַחֲמַתֶּם עַל-הַרְעָה  
אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עָלֶיהָ:

22. w'hinneh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinam yots'im  
'aleykem ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-'alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah  
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.

**Eze14:22** Yet, behold, survivors shall be left in it who shall be brought out,  
both sons and daughters. Behold, they shall come out to you  
and you shall see their way and their actions; then you shall be comforted for the evil  
which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

<22> καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσεσμένοι αὐτῆς,  
οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,  
καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε  
ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἰερουσαλημ, πάντα τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

22 kai idou hypoleleimmenoi en autē hoi anasesōsmenoi autēs,  
and behold, these being left behind in it – the ones escaping from it,  
hoi exagousin ex autēs huious kai thygateras,  
the ones who shall lead out of it sons and daughters;  
idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn  
behold, they shall go forth to you, and you shall see their ways,  
kai ta enthymēmata autōn kai metamelēthēsesthe epi ta kaka,  
and their thoughts; and you shall be repentant over the evils  
ha epēgagon epi Ierousalēm, panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,  
which I brought upon Jerusalem, for all the evils which I brought upon it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 23  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּגּוֹנֵי חַיֵּי אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתֵיכֶם  
וַיִּדְעֵתֶם כִּי לֹא חִנַּם עָשִׂיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי  
בְּהַנְּאֹם אֶדְנִי יְהוָה: פ

23. w' nichamu 'eth'kem ki-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-'alilotham  
wida'tem ki lo' chinam `asithi 'eth kal-'asher-'asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze14:23** Then they shall comfort you when you see their way and their actions,  
for you shall know that I have not done in vain whatever I did to it,  
declares my Adon אָדוֹנָי.

<23> καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν  
καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποιήκα πάντα,  
ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

23 kai parakalesousin hymas, dioti opsesthe tas hodous autōn kai ta enthymēmata autōn,  
That they shall comfort you, because you shall see theirs ways and their thoughts.  
kai epignōsesthe dioti ou matēn pepoiēka panta,  
and you shall realize that not in vain I have done all  
hosa epoiēsa en autē, legei kyrios.  
as much as I did by it, says YHWH.